

Porównanie tłumaczeń Estery 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mogliby sprowadzić szatę królewską, w którą ubrany był król, i rumaka, na którym jeździł król i na którego głowie znajduje się korona królewska; ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Można by wziąć szatę królewską, którą król miał na sobie, osiodłać rumaka, którego dosiadał król i na którego głowie umieszcza się herb królewski,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech przyniosą szatę królewską, w którą się ubiera król, <i>niech przyprowadzą</i> konia, na którym jeździ król, i niech włożą mu koronę królewską na głowę;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech przyniosą szatę królewską, w którą się ubiera król, i przywiodą konia, na którym jeździ król, a niech włożą koronę królewską na głowę jego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ma być obleczon w szaty królewskie i wsadzon na konia, który pod siodłem królewskim chodzi, i wziąć koronę królewską na głowę swą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niech dostarczą szatę królewską, w którą król się ubiera, i konia, na którym jeździ król, i niech mu włożą na głowę koronę królestwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Należy przynieść szatę królewską, w którą ubiera się król, i sprowadzić rumaka, na którym jeździ król i na którego głowie znajduje się herb królewski;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	niech przyniosą królewską odzież – taką, w jaką ubiera się król – i takiego konia, na jakim jeździ król, i niech włożą mu na głowę królewską koronę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	niech służy przyniosą delikatną szatę, w jaką ubiera się sam król, oraz przyprowadzą konia, na którym jeździ król.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech przyniosą szatę królewską, którą król przywdziewa, i konia, którego król dosiada, i niech przyniosą mu koronę królewską na głowę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай раби царя принесуть одіж з виссону, якою цар зодягається, і коня, на якого цар сідає,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech wezmą królewską szatę, którą był przyodziany król oraz rumaka, którego król dosiadał i na którego głowie umieszczono królewski diadem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to niech przyniosą szatę królewską, w którą sam król się przyodziewa, i konia, którego sam król dosiada, a któremu na głowę włożono królewską ozdobę głowy.

¹⁾ i na którego głowie znajduje się korona królewska : brak w G. Chodzi zapewne o insygnia królewskie.